

# Marche orthotypographique de *La Déferlante*

version janvier 2021



En dehors de cette marche, la référence orthotypo est le Petit Larousse illustré (PLI). Dans un second temps, on pourra se référer au *Dictionnaire d'orthographe et de difficultés du français* du Robert. On pourra aussi consulter les *Règles typographiques* de l'Imprimerie nationale, la marche du *Monde diplomatique* (Typo.mondediplo.net) et les *Pièges et difficultés de la langue française* de Jean Girodet.

## GLOSSAIRE

**au court** = en chiffres arabes le plus souvent, parfois en chiffres romains

**au long** = en toutes lettres

**dive** = petit tiret (-), différent du tiret d'incise ou demi-cadratin (—) et du cadratin (—)

**style** = en romain (style vertical habituel des caractères) ou en italique.

## PRÉCISIONS

Dans les entrées de cette marche, **toute majuscule ou minuscule et toute dive sont voulues et ont leur importance.**

Quand on dit « en romain » ou « en italique », cela sous-entend que le romain est le style dominant du texte où on intervient (dans un texte en italique, ce qui serait en italique dans un texte en romain serait là en romain, on ne fait qu'inverser).

En annexe, vous trouverez notamment des pistes pour une écriture inclusive et une liste alphabétique d'entrées purement orthographiques et/ou grammaticales (barbarismes, anglicismes, noms de métiers...).

Cette marche s'adresse indistinctement aux personnes qui corrigent et à celles qui écrivent. Elle est imparfaite et incomplète, il en sera toujours ainsi. N'hésitez pas à faire des propositions complémentaires et à signaler toute coquille rescapée.

## SOMMAIRE

1. Maquette et correction
2. Principes généraux
3. Annexes

- a. Pistes pour une écriture inclusive
- b. Noms de fonctions, grades, métiers et titres
- c. Anglicismes et barbarismes

### **Note de la rédaction**

La charte s'applique sur tous les textes écrits et publiés dans la revue sauf pour les textes dont les auteurs et autrices ont exprimé une volonté de retranscription particulière (à voir donc au cas par cas) ou pour des textes qui sont des republications d'extraits de textes corrigés sous une autre marche.

Exemple pour le numéro 1 de *La Déferlante*

- Le texte d'Audre Lorde, traduit et publié par la maison d'édition suisse Mamamélis, publié en 2003.
- Le texte d'Adèle Orain, femme trans qui a volontairement souhaité utiliser les astérisques à la fin des adjectifs pour n'introduire aucune marque du genre.
- Pour les interviews (précaution d'usage) : préciser aux personnes qu'on interviewe que la charte de *La Déferlante* a fait le choix d'une écriture inclusive allant au-delà de l'usage du point médian. Et, par défaut, prendre le parti de l'appliquer dans les propos rapportés sauf pour des cas particulièrement significatifs : si l'interviewé-e n'a pas intégré la problématique de l'inclusivité de la langue, ne pas l'intégrer dans ses verbatim. Autant qu'on peut, on contextualise avec une petite note de la rédaction pour expliquer ces choix.

La ou le correcteur-riche pourra, ponctuellement, proposer des notes pour expliciter certains choix orthographiques ou grammaticaux, pour exposer les questions politiques et éditoriales que ces choix soulèvent. Ces « notes de la correction » (en notes ou en encadrés) interviendront au fil des pages.

## Maquette et correction

### appel de note

En romain et en exposant.

Immédiatement après le mot (ou le groupe de mots) auquel il se rapporte, toujours avant la ponctuation (parenthèse y compris) et le guillemet fermant.

Ex. : Aurore Koechlin écrivait : « *La deuxième vague correspond à l'émergence d'un mouvement féministe autonome*<sup>2</sup>. »

*Voir référence bibliographique*

### capitale (majuscule)

Une majuscule est toujours accentuée, sauf dans les sigles et les acronymes.

Ex. : À bas l'État ; Électricité de France (EDF)

### citation

On harmonise selon les règles de cette marche les citations où il y a des fautes orthotypo (les durées, les chiffres au long ou au court...). On corrige aussi les fautes d'accord et d'orthographe, par exemple dans les noms propres. On n'interviendra sur les fautes grammaticales importantes uniquement si elles nuisent à la compréhension.

- Citation véritable : en italique, entre guillemets français également en italique.

Ex. : « *Le féminisme est révolutionnaire ou il n'est pas.* »

- Citation dans une citation : on change de style et on suit la hiérarchie des guillemets.

Ex. : « *Je n'ai jamais été particulièrement convaincue par la célèbre formule de M<sup>me</sup> de Staël : "Tout comprendre signifie tout pardonner."* »

- Ponctuation finale (., ..., !, ?, ?!), divers cas :

- « *Bien sûr qu'elle l'a dit !* » (phrase entière débutant avec majuscule, ponctuation à l'intérieur)
- Ces animaux prétendent que « *la vie est douce* » ! ? (ponctuation finale à l'extérieur, dans le style du texte où s'insère la citation, ici en romain)
- Ces animaux prétendent que « *la vie est douce. Plus encore, [qu']elle est cotonneuse.* » (ponctuation finale à l'intérieur des guillemets parce qu'elle finit une phrase entière avec cap initiale)
- « *C'est quoi ce bordel ?* » s'écria-t-il. « *C'est le bordel* », répondit-elle. (pas de ponctuation après guillemets fermants si ponctuations suivantes avant : ? ! ...)
- « *J'en ai marre*, me dit-elle, *je me casse.* » (pour les incises courtes)
- « *J'en ai marre* », me dit-elle tout à coup, tout en rassemblant ses affaires : « *Je me casse.* » (pour les incises longues, on ferme puis rouvre les guillemets)
- « *L'exigence des femmes pour le suffrage égalitaire repose surtout sur l'affirmation que la femme doit accéder à l'égalité de droit dans tous les registres de la vie sociale* » (Emma Goldman, *De la liberté des femmes*). (phrase complète mais suivie de la source : point final après la parenthèse)
- « *Longtemps j'ai voyagé sans boussole. Mais aussi, pour la traversée de la vie, que vaut une boussole ?* » (Gabrielle Roy, *La Détresse et l'Enchantement*). (phrase complète finie par ... ? ! et suivie de la source : point dans la parenthèse)

- Pour citer un texte écrit sur un support qui n'est ni journal, ni livre, ni revue, ni magazine, comme une banderole, une affiche..., on met en romain entre guillemets avec majuscule initiale (avec la ponctuation finale du texte courant à l'extérieur).

Ex. : Je me baladais quand je vis l'inscription « Le machisme, la précarité, la police tuent : convergence » sur un mur. Elle me dit : « *J'ai vu une pancarte disant "Pas une de plus".* »

Voir **crochets, guillemets**

### crédits, légendes

Application de la charte (guillemets français, etc.)

### crochets

Dans le même style que celui du texte où ils s'insèrent pour :

- reformulation directe dans une citation (concordance des temps, répétition du sujet si nécessaire...)

Ex. : Les guerrières avouèrent alors que, « *depuis six ans, les guépards et [elles ne faisaient] qu'une* ». (citation originale : « *Depuis six ans, les guépards et nous ne faisons qu'une.* »)

- coupe dans une citation (jamais au début ou à la fin de la citation, c'est inutile.)

Ex. : « *Demain [...], nous partirons.* »

Dans le style inverse que celui du texte où ils s'insèrent pour :

- renvoi, que ce soit hors ou dans une citation : [voir p. 57], [lire p. 25].
- intervention de la rédaction dans le texte courant (ce qui évite le NDLR) : [...]

Voir **parenthèses, renvoi**

### espace insécable

*Sur pages montées*

- Avant % ? ; ! » : °C
- Après « p. n° M<sup>me</sup> M.
- Entre un adjectif numéral et le nom qu'il qualifie (ex. : 276 loutres, un 87<sup>e</sup> scarabée, le V<sup>e</sup> siècle, il est 5 heures, elle a 56 ans)
- Entre « années » et l'ordinal les qualifiant (ex. : les années 1920)
- Comme marqueur du passage aux milliers, aux millions, aux milliards, etc. dans un adjectif numéral cardinal (ex. : 12 000, 43 076 321 859) ; pas pour un adjectif numéral ordinal (place dans un classement, pagination, date) qui reste toujours tout collé (ex. : l'an 2000, p. 1525, le 190250<sup>e</sup>)
- Entre l'initiale (ou les initiales) du prénom et le nom de famille (ex. : C.L.R. James)

### exergue

*Sur pages montées*

Toujours conserver la ponctuation finale.

### guillemets

- Toujours dans le style du texte qu'ils encadrent.
- Dans l'ordre d'usage : guillemets français (« »), puis anglais (“ ”, collés au texte), puis allemands (‘ ’, collés au texte).

*Sur pages montées*

- Dans les exergues uniquement si ce sont des propos rapportés ou des citations. En revanche il n'y a pas de guillemets quand ce sont les propos de l'auteur-riche de l'article.

*Voir citation, espace insécable*

### italique

- Pour un mot sur lequel l'auteur-riche veut absolument insister (à user avec parcimonie), mais pas pour les acceptions particulières d'un mot (on emploiera les guillemets).
- Pour les noms scientifiques d'espèces, avec une majuscule initiale.

Ex. : *Lampropeltis* (nom scientifique du serpent-roi).

- Pour les notes de musique.

Ex. : Je mets un *do* après le *ré* bémol, puis directement un *la*.

*Sur pages montées*

- Pas d'italique dans la titraille (où il est remplacé par les guillemets français).

*Voir citation, locution latine, terme non français, titre, véhicule*

### parenthèses

Dans le style du texte où elles s'insèrent, même si tout leur contenu est dans le style inverse.

Ex. : Elle se souvint de cette revue (*La Fronde*).

*Voir appel de note, citation, crochets, renvoi*

### ponctuation

. , ; : ... ? !

Toujours dans le style du texte où elle intervient. Elle ne prend pas le style du mot qui la précède.

Ex. : C'était comme dans *Pour elles toutes* : un plaidoyer contre la prison. Ils sont allés voir *Portrait de la jeune fille en feu* ; ils sont rentrés. « *Allez-vous-en, dirent-elles, on veut la paix.* »

*Voir espace insécable*

### renvoi

Entre crochets, dans le style inverse du texte où il s'insère.

Avec « lire » ou « voir ». On n'utilise pas « lire » si on renvoie à un graphique ou une illustration.

Ex. : [voir p. 42], [lire ci-contre], [lire encadré p. 19].

*Voir crochets, parenthèses*

### signes diacritiques

Ne conserver que les accents présents dans notre alphabet pour les voyelles, ainsi que le tilde (~) (à améliorer selon l'usage et les polices retenues)

Ex. : São Paulo ; Recep Tayyip Erdogan, Solidarnosc.

## Principes généraux

### A

#### abréviation

- M<sup>me</sup>, M<sup>mes</sup>, M., MM. (messieurs), M<sup>lle</sup>, M<sup>lles</sup> (ces deux dernières sont utilisées uniquement dans des citations qui usent de ces termes), S.M. (Sa Majesté), S.S. (Sa Seigneurie, Sa Sainteté), C<sup>ie</sup> (compagnie)...
- Numéro : n° 3, les n<sup>os</sup> 5 et 8 (lettre O en exposant, pas le chiffre 0, ni le ° du clavier).
- « docteur », « docteure », « professeur » et « professeuse » ne s'abrègent pas.
- Éviter l'emploi de « maître », un brin archaïque, pour désigner un-e avocat-e (ainsi que son abréviation M<sup>e</sup>) ; on préférera « l'avocat-e », la ou le « conseil »...

#### accord de primauté, accord de proximité

*Voir Pistes pour une écriture inclusive (en annexe)*

#### acronyme

- Sigle qui peut se lire comme un mot. Prend une majuscule initiale à partir de quatre lettres.

Ex. : ONU, Otan, Insee, Ehpad... sauf l'URSS et les DROM-COM.

- En dehors des organismes les plus connus et évidents (Unicef, ONU...), on écrira la première occurrence en toutes lettres, suivi de l'acronyme entre parenthèses, qui sera repris seul pour les occurrences suivantes.

Ex : Le directeur général du Syndicat de la presse indépendante d'information en ligne (Spiil) constate que les médias numériques résistent à la crise. Dans une étude, le Spiil...

*Voir sigle*

#### âge

- Adjectif numéral toujours au court.

Ex. : 1 an, 6 ans, 58 ans.

- En dehors d'un surnom et de « Moyen Âge », jamais de majuscule à « âge ».

Ex. : On l'appelle le Bel Âge, on ne connaît cette personne que sous ce nom ; l'âge d'or, l'âge de bronze, l'âge de fer.

*Voir durée, espace insécable, nombre*

#### agence de presse

En romain.

Ex. : l'Agence France-Presse (AFP), Associated Press, Reuters...

#### amérindien·ne, Amérindien·ne

Adjectif et nom commun.

Même si ce mot ne désigne pas spécifiquement un peuple, il prend une majuscule comme substantif pour désigner des peuples qui ont partagé une communauté de destin.

Ex. : Les Amérindien·nes, comme le rappelle Howard Zinn, furent exterminé·es par les colons. La civilisation amérindienne ne se releva jamais tout à fait de ces visées génocidaires.

*Voir peuple*

### années

Au court.

Ex. : les années 1930, les années 1960-1970 (et non « les années 30 », « les années trente » ni « les années 60-70 »).

### application numérique

Nom en romain sans guillemets, en gardant la graphie d'origine autant que possible.

Ex. : Elle a téléchargé BuyOrNot, WhatsApp, YouTube, TikTok...

*Voir logiciel*

### apposition

Si le PLI précise (*En appos., avec ou sans trait d'union*), on met le trait d'union ; s'il précise simplement (*En appos.*), on ne le met pas.

Ex. : des produits-phares, des industries-pilotes, des idées-forces, des étapes-clés, les invités-surprises, des portraits-types ; une maison mère ; un gouvernement fantôme ; un produit miracle, une date limite.

### armée, Armée

Ex. : l'armée française, l'armée de l'air, l'Armée rouge, l'Armée du salut, la Grande Armée.

Les numéros d'armée et les régions militaires s'écrivent en chiffres romains ; les corps d'armée, en chiffres arabes.

Ex. : la VII<sup>e</sup> armée, la III<sup>e</sup> région militaire ; le 3<sup>e</sup> bataillon, les forces spéciales, le 1<sup>er</sup> RPIMa.

*Voir opération militaire*

### arrondissement

En chiffres arabes.

Ex. (au pluriel) : les 14<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> arrondissements, le 5<sup>e</sup> et le 13<sup>e</sup> arrondissement.

*Voir siècle*

### astre

- Avec majuscule : « Terre », « Lune », « Soleil » prennent une majuscule quand ils désignent la planète ou l'astre.

Ex. : La Terre tourne autour du Soleil. La Lune est le satellite de la Terre.

- Sans majuscule :
  - quand « terre » désigne la surface, l'étendue ou la matière, comme dans « tremblement de terre », « couvert de terre », « une terre inculte »...
  - quand « lune » désigne le disque lumineux et dans les expressions figurées « croissant de lune », « clair de lune », « promettre la lune »...
  - quand « soleil » désigne le disque lumineux et son rayonnement, ainsi que dans les emplois figurés « rayons du/de soleil », « jour sans soleil », « coup de soleil »...

## B

### blanc·he, Blanc·he, noir·e, Noir·e

Minuscule à l'adjectif, majuscule au nom commun puisque le terme désigne une catégorie sociopolitique.

Ex. : Les Amérindien·nes et les Noir·es sont opprimé·es par les Blanc·hes.

## C

### campagne de prévention et sensibilisation, dispositif public

En romain, entre guillemets, avec une majuscule initiale.

Ex. : le « Téléphone grave danger », « Quand c'est non, c'est non », « Justice maintenant ».

### chambre, Chambre

Avec une majuscule si institution unique, avec une minuscule pour le reste.

Ex. : la Chambre (Parlement), la Chambre des communes (les Communes), la Chambre des députés, la Chambre des lords ; la chambre de commerce de Bordeaux.

### code

Majuscule initiale pour les textes et règlements juridiques et administratifs.

Ex. : Code minier, Code pénal, Code de la route, Code civil, Code noir.

### conseil, Conseil

Avec une majuscule si institution unique, avec minuscule pour le reste.

Ex. : le Conseil des ministres, le Conseil de sécurité de l'ONU ; le conseil départemental, un conseil d'administration.

*Voir **politique***

### cour, Cour

Avec une majuscule si institution unique, avec minuscule pour le reste.

Ex. : la Cour de cassation, la Cour des comptes, la Haute Cour de justice ; la cour d'appel, une cour d'assises, la cour de Louis XIV.

*Voir **tribunal***

## D

### dates historiques

Avec une majuscule et un trait d'union quand la date n'est pas suivie du millésime.

Ex. : le 8-Mars ; le 1<sup>er</sup>-Mai, le 11-Septembre ; le coup d'État du 2 décembre 1851, le 2-Décembre mit fin brutalement au régime républicain ; le 14-Juillet.

*Voir **fête, journée***

### décoration, distinction, récompense

- Avec une minuscule initiale pour les distinctions civiles et militaires (ne comportant pas de hiérarchie), les récompenses artistiques, scientifiques, sportives...

Ex. : la croix de guerre, la médaille du travail, le César ou le Molière de la meilleure actrice, la médaille de bronze du 100 mètres, la palme d'or.

- Avec une majuscule initiale pour les cérémonies.

Ex. : La nuit des Molières aura lieu samedi ; Elle a quitté la cérémonie des Césars ; les Victoires de la musique récompensent les meilleures chanteuses.

Voir **prix**

### degrés

- Température, géométrie : au long dans le texte courant (sauf énumérations), au court dans les tableaux, graphiques, légendes...

Ex. : Il faisait 40 degrés à l'ombre. 218 °C. 100 °F. Un angle de 78 degrés. 167°.

Voir **espace insécable**

### durée

- Au long.

Ex. : Ce film dure sept heures et trente-huit minutes. L'IVG médicamenteuse est possible jusqu'à neuf semaines d'aménorrhée.

- Au court pour les cas vraiment trop longs à écrire en toutes lettres.

Ex. : 10 597 ans, 2 369 mois. La lutte des salarié-es d'Unilever a duré 1 336 jours.

Voir **âge, horaire, unité de mesure, espace insécable**

## *E*

### entreprise

Toujours en romain avec une majuscule initiale.

Les noms d'entreprises et de sociétés sont féminins. Quand on parle de groupe, si ça prime au niveau du sens, on peut mettre au masculin.

Ex : Auchan, Carrefour, Casino étaient convenus d'augmenter le prix des produits de première nécessité.

Voir **nom de**

### états-unien·ne, États-unien·ne

Adjectif et nom.

Peut remplacer « américain·e » et « Américain·e » quand on parle des États-Unis ; à éviter lorsqu'il est aussi question du Mexique (et des Mexicain·es).

### exposition (nom de)

En romain, avec des guillemets et une majuscule initiale.

Ex. : L'exposition « Les impressionnistes » se tiendra au Grand Palais.

### expression figée (adage, devise, proverbe, slogan...)

En romain, entre guillemets, avec une majuscule initiale.

On ne garde à l'intérieur des guillemets, comme ponctuation finale, que le « ? » et le « ! », si le cas se présente.

Ex. : Le fameux « Qui vivra verra », ou le « Jamais deux sans trois ». « L'union fait la force », tu le sais bien.

## F

### fête, journée

Avec une majuscule initiale en cas d'unicité.

Ex. : la Fête de *L'Humanité*, la Fête de la musique, la Fête des mères, la Journée internationale des droits des femmes ; une journée portes ouvertes.

## H

### hashtags

Majuscule à chaque mot du hashtag – que l'on peut aussi traduire par « mot-clic » (ou « mot-clé »). Évitez « mot-dièse », le symbole précédant le hashtag étant un croisillon.

Ex. : #MeToo, le mouvement #MeToo, #NousToutes.

### horaire

- Nombre toujours au court et « heures » au long s'il n'y a pas de minutes.

Ex. : Il est 6 heures. Je me suis levé à 19h35 (tout collé).

- Si l'horaire comporte « midi » ou « minuit », on privilégie l'écriture au long.

Ex. : midi moins cinq, minuit et demi, midi vingt-neuf.

Voir *durée*

## I

### Internet (et synonymes)

- Internet, Web : noms communs et adjectifs, invariables avec une majuscule. Sans article défini pour Internet.
- Net, Toile : noms communs, invariables avec une majuscule.

Ex. : des pages Internet ; le Net ; surfer sur la Toile ; des sites Web.

# L

## langues étrangères

- Respecter autant que possible les règles de la langue (ex. majuscules aux noms communs en allemand), garder les majuscules pour les noms propres, les noms d'institutions, de partis politiques, d'associations, dans les titres d'œuvre...

Ex. : C'est en 1905 qu'est créée la National Association for the Advancement of Colored People (NAACP) ; Karl Marx a consacré vingt ans à la rédaction de l'ouvrage *Das Kapital*.

- Pour les substantifs et adjectifs empruntés à l'anglais, on accorde en nombre le substantif, mais l'adjectif reste invariable.

Ex. : lesbiennes, gays, bisexuels et trans (LGBT) ; une communauté gay, des collectifs queer.

## locutions latines et étrangères

En romain quand elles sont (très) courantes. Leur intégration dans la langue française (voir PLI) plaide pour une non-différenciation de traitement avec le texte courant.

Ex. : ad hoc, ad hominem, a posteriori, a priori, a fortiori, bis, casus belli, ex aequo, idem, grosso modo, happy end, in extenso, in extremis, in fine, nec plus ultra, prime time, ter, sic, via, vice versa, ter...

En revanche : *ad vitam aeternam*.

## logiciel informatique

Nom en romain sans guillemets, en gardant la graphie d'origine autant que possible.

Ex. : Elle utilise InDesign et AutoPlay.

Voir **application**

## loi, édit, décret, ordonnance...

- Minuscule au terme générique lorsqu'il est suivi d'un nom qui le détermine (qui est un surnom bien souvent) ou quand on indique le nom officiel entier du texte en question.

Ex. : les lois Auroux, la loi Veil, l'édit de Nantes. Il s'agit ici de la loi relative au travail, à la modernisation du dialogue social et à la sécurisation des parcours professionnels, ou loi travail, ou loi El Khomri.

- Majuscule au terme générique lorsqu'il est suivi d'un adjectif ou lorsqu'il caractérise la dénomination, lui donnant à lui seul son caractère historique.

Ex. : l'Acte unique européen, la Déclaration d'indépendance états-unienne.

# M

## manifestations culturelles et sportives

Majuscule initiale au générique s'il fait partie intégrante du nom de la manifestation, minuscule si la manifestation ne comprend pas ce mot dans son titre.

Ex. : le Carnaval de Rio (de Nice...), le Concours Lépine, la Coupe du monde de football, l'Exposition universelle, le Festival d'Avignon (de Cannes, de Venise...), la Foire de Paris (de Marseille...), les Jeux floraux, la Ligue des champions, la Nuit des Césars, le Salon d'automne, le Salon de l'automobile, le Printemps des poètes... ; la cérémonie des Césars, le festival Rock en Seine, le festival Étonnants Voyageurs, le championnat du monde de judo...

### musée, muséum, galerie, fondation, théâtre...

- Par souci de simplification et d'uniformisation, ces termes prendront une majuscule.

Ex. : la Galerie nationale, le Muséum national d'histoire naturelle, le Musée des Beaux-Arts, la Galerie nationale d'Irlande, la Fondation Miró, la Fondation de Veolia, le Théâtre du Châtelet.

## N

### nombre

- On écrit au long de « un » à « dix », puis « 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 », etc.

Sauf pour unifier dans une phrase, un paragraphe, un encadré, un chapô : dans ces cas, on se range du côté du plus nombreux ou de celui du moins long.

Ex. : Les 6 nations des 1 390 peuples. Il y avait sept autruches, trois scarabées, dix banderoles et quarante fusées.

- Idem pour les adjectifs numéraux ordinaux.

Au long jusqu'à « dixième », puis « 11<sup>e</sup>, 12<sup>e</sup>, 13<sup>e</sup>, 14<sup>e</sup>, 15<sup>e</sup> », etc.

Ex. : Une dixième pierre est tombée. Un 11<sup>e</sup> parapluie s'est envolé. La 2<sup>e</sup> et le 143<sup>e</sup> se connaissent. Ils sont 25<sup>es</sup>, arrivés ex aequo.

*Voir **espace insécable***

### nom de...

- Les noms d'**associations**, de **collectifs** et de **comités** toujours en romain + majuscule initiale + majuscule au nom et à l'adjectif les plus importants. Le mot générique ne prend pas de majuscule, sauf s'il fait partie du nom.

Ex. : l'Association pour la taxation des transactions financières et pour l'action citoyenne (Attac) ; l'association Osez le féminisme !, le comité La Vérité pour Adama.

- Les noms d'**institutions**, structures à **caractère unique** françaises (ou avec un nom français établi) s'écrivent avec une majuscule initiale.

Ex. : la Fédération française de rugby (FFR), le Club de Rome, le Football Club de Sochaux, la Confédération nationale du travail (CNT), l'Ordre de Malte.

Attention à bien les distinguer des institutions à **caractère générique** qui s'écrivent sans majuscule.

Ex. : le conseil départemental des Landes, le syndic de copropriété, un comité de lecture, le club des Jacobins, l'ordre des médecins.

- Pour les institutions, organisations, etc. dont il n'existe pas de nom établi en français, on reprend la version en langue originale, en romain avec les majuscules d'origine.

Ex. : la Bank of New York, les Friends of the Mackenzie-Papineau Battalion.

Les noms d'organismes en langue étrangère peuvent être suivis d'une traduction entre parenthèses.

Ex : Elle est porte-parole de la Bundesverband der Energie und Wasserwirtschaft (l'Association allemande de l'énergie et de l'eau).

- Les noms d'**entreprises** et de **produits commerciaux** restent invariables, en respectant la graphie originale (autant que possible).

Ex. : un iPad, des iPhone, Airbnb, BlaBlaCar.

- Les noms d'**enseignes commerciales** toujours en romain + majuscule initiale + majuscule au nom et à l'adjectif les plus importants. Le mot générique ne prend pas de majuscule, sauf s'il fait partie du nom.

Ex. : Au Chat qui pêche, À la Bonne Table, l'Hôtel de la Plage.

- Noms de **médicaments** en romain avec majuscule quand c'est une marque commerciale, sans majuscule pour les génériques.

Ex. : Doliprane, Spasfon ; aspirine, morphine, paracétamol.

## O

### opération militaire (nom d')

O en minuscule et nom avec majuscule initiale.

Ex. : opération Harpie, opération Serval, opération Plomb durci.

Voir *armée*

## P

### peuple (nom de)

- Majuscule initiale quand c'est substantif, minuscule quand c'est adjectif, pour tous les peuples sans exception, même s'ils ne sont pas dans les dicos.

Ex. : Les Shans, les Ouïgour-e-s, les Hopis et les Sioux ; l'Etat shan.

### politique

Sans majuscule :

- le président de la République, le gouvernement.

Avec une majuscule :

- le Premier ministre
- le ministre de la Santé, la garde des Sceaux, le ministère des Affaires étrangères (c'est le mot qui spécifie le ministère qui prend une majuscule)
- les différentes inspections et directions dépendant d'un ministère. Ex. : l'Inspection générale de la police nationale (IGPN).

### préfixe

- anti-, co-, inter-, contre-, hyper-, ultra-, super-, méga-, mini-, agro-, hydro-, pluri-, post-, etc. : suivre le PLI pour savoir si on colle complètement ou si on laisse la dive.
- en général, on part du principe qu'on colle, sauf en cas de lecture rendue difficile, qui peut parfois nuire à la compréhension du mot.

Ex. : autoentrepreneur, hydrophobe, anti-industriel, agro-industrie.

- on ne colle jamais avec deux I : une mini-idée.
- on ne colle pas hyper-, méga-, super-, ultra-, quasi- quand ils sont adverbes qui modulent un adjectif (équivalents fonctionnels de « très » ou « presque ») ; on les colle quand ils entrent dans la composition d'un substantif.

Ex. : Il est hyper énervé. Elle est super déçue. Une dictature quasi indétronable ; un hyperméchant. Une mégastructure. Une quasi-dictature indétronable.

- afro- : on garde toujours la dive.

## prix

Avec une minuscule, sauf lorsque l'expression désigne la ou le lauréat.e.

Ex. : Elle a reçu le prix Goncourt, le prix de la critique ; Martin Luther King, Prix Nobel de la paix en 1964.

*Voir décoration, distinction, récompenses*

# R

## référence bibliographique ou Internet

- présentation dans l'ordre :  
auteur-riche(s) [si ces personnes dirigent, on mettra « (dir.) » à la suite de leurs prénom et nom] > titre d'œuvre > édition [on respecte la graphie de la maison, on ne précise ni la collection ni la ville] > année
- cas de l'article, présentation dans l'ordre :  
auteur-riche(s) > titre d'article > titre d'œuvre [ou de tout type de publication, de laquelle il est extrait] > édition [uniquement dans le cas d'un livre, pas pour les journaux, revues...] > date
- dates au long : 8 avril 2009, janvier 2014 [on ne spécifie pas le jour]
- on laisse les pages concernées tout à la fin de la référence si elles sont précisées : p. 8 ; p. 10-25 [pour 10 à 25] ; p. 15, 87, 102
- on indique entre crochets l'année de la première publication, juste après l'année de publication de l'édition citée
- pour renvoyer, en note, à des références, mettre « voir » ou « lire », pas « cf. »
- « *Ibid.* » s'emploie quand la référence est la même que dans la note immédiatement précédente, pages incluses si elles étaient précisées. Si les pages concernées changent, on l'indique.
- « ouvr. cité », « art. cité », « film cité », « doc. sonore cité » s'emploient quand la référence complète a déjà été indiquée dans le même article, mais pas dans la note immédiatement précédente.

Ex. :

- 1) Françoise Vergès, *Un féminisme décolonial*, La Fabrique, 2019, p. 43.
- 2) Simone de Beauvoir, *Le Deuxième Sexe*, Gallimard, 1986 [1949].
- 3) Bibia Pavard, Florence Rochefort et Michelle Zancarini-Fournel, *Ne nous libérez pas, on s'en charge. Une histoire des féminismes de 1789 à nos jours*, La Découverte, 2020, p. 21-30.
- 4) *Ibid.*
- 5) Bibia Pavard, Florence Rochefort et Michelle Zancarini-Fournel, *Ne nous libérez pas, on s'en charge*, ouvr. cité, p. 524.
- 6) Magali Cartigny, « Après #MeToo, débats sur les nouvelles radicalités féministes », *Le Monde*, 13 août 2020.

- Pour une émission télévisée ou radiophonique.

Ex. : « Le billet de François Morel », « Le 7/9 », France Inter, 16 décembre 2013.

- Pour dire « plus haut dans le texte » : *supra*, suivi de la page.  
Pour dire « plus bas » : *infra*, suivi de la page.
- On emploie « et autres » plutôt qu'« *et alii* ».
  
- Source uniquement numérique :
  - si le site a un nom officiel indépendant de l'adresse Internet (affiché sur la page d'accueil) n'incluant pas .org, .fr, .com..., on traite ce nom comme un titre d'œuvre. On précise dans ce cas l'adresse en minuscules et en romain entre parenthèses.
  - si le site a un nom officiel affiché incluant .org, .fr, .com (reprenant l'adresse)... ou n'a pas de nom officiel, on le désigne par son adresse en romain, avec majuscule à chaque mot le composant (pour le rendre directement intelligible), sans la repréciser en minuscules entre parenthèses.
  - si l'auteur-riche de la source est une institution, une association, une ONG et que le site n'a pas de nom officiel particulier, on indiquera l'adresse seulement en minuscules entre parenthèses.
  - on ne laisse jamais d'URL.

Ex. :

- 1) Éliane Viennot, « Langage inclusif : est-ce vraiment si dur ? », *Slate*, 16 décembre 2019 (slate.fr).
- 2) Joan Davis, « Musique et émancipation », *MardiSoir.org*, 8 mars 1968.
- 3) Amnesty International, « Cinq victoires pour les droits des femmes », 1<sup>er</sup> mars 2019 (amnesty.org).

Voir **titre**

## S

### (sic)

Dans le style du texte où il s'insère, hors citation. Dans le style inverse de celui de la citation où il s'insère.

Ex. : « *Les éléphants ont des oreilles plus petites (sic) que celles des panthères.* »

*Voir citation*

### siècle

En chiffres romains (en petites majuscules sur pages montées).

Ex. : XVI<sup>e</sup> siècle. Les III<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles. Le VII<sup>e</sup> et le XXI<sup>e</sup> siècle.

### sigle

- Toujours tout en majuscules (sans points ni espaces) quand il n'est pas acronyme.

Ex. : IVG, MLF, OSCE.

Sauf nda (notes des auteur·rices), ndt (note du traducteur), ndlt (note de la traductrice).

- Majuscules jamais accentuées.

Ex. : EDF (Électricité de France), ENA (École nationale d'administration).

- En dehors des organismes les plus connus et évidents (EDF, CAF, RATP...), à la première occurrence, on écrira le nom en toutes lettres, suivi du sigle entre parenthèses, qui sera repris seul pour les occurrences suivantes.
- S'il s'agit d'une structure ou d'un titre générique, pas de majuscule initiale au nom au long.

Ex. : Il a son bac et son certificat d'aptitude professionnelle (CAP).

- Les sigles et acronymes anglo-saxons s'écrivent en capitales, sauf cas particulier (*of* en anglais par exemple).

Ex. : la NASA, le MoMA.

*Voir acronyme*

### site Internet et blog

- Format type : NousToutes.org (romain + majuscule à chaque mot + .fr, .com, .net...).
- Plus long : LaGlande.wordpress.com

Ex. de ref : « disponible sur Jrad.unmict.org ».

- Si le média, bien que n'existant que sur le Net, a un nom spécifique officiel, on le traitera comme un titre d'œuvre.

Ex. : *Mediapart*, *Slate*.

### surnom

- Majuscule au surnom et à l'adjectif qui le précède, sans guillemets.

Ex. : l'Oncle Sam, le Beau Serge, la Princesse noire.

- Dans certains cas particuliers où les majuscules ne sont pas du tout souhaitables, on fait sans majuscules entre guillemets.

# T

### terme non français

« Non français » signifiant aussi absent du PLI et du Robert.

- En italique, accordé en genre et en nombre selon la grammaire de la langue concernée.

Ex. : Le *ragazzo* s'est envolé. Les *ragazzi* sont là.

- Dans le texte courant, pour la traduction en termes français, faire ainsi :
  - Prenez le mot *tree*, qui veut dire « arbre ». (pas de guillemets à *tree*, trop lourd)
  - Prenez le mot *tree* (arbre). (pas de guillemets à arbre)

*Voir citation*

## titre

- Titre d'**œuvre** (livre, journal, poème, film, revue, tableau, dessin, gravure, sculpture, album ou morceau de musique, installation artistique, série télé, jeu vidéo...) : en italique, avec toujours une majuscule initiale.

Ex. :

- *La Révolution féministe ; Le Grand Soir* (article défini : majuscule au nom qui suit et à tout adjectif qui le précède)
- *Les Petits Combats et les Grandes Victoires* (articles définis : majuscule aux noms d'importances équivalentes et à tout adjectif les précédant)
- *Les Romantisme révolutionnaire ou l'Histoire d'un courant politique* (idem)
- *Le bleu est une couleur chaude ; Une chèvre du futur ; Notre intelligence ; Cet étrange machin ; Naissance d'un pont* (verbe conjugué, article indéfini, article possessif, article démonstratif, pas d'article : majuscule initiale seulement)
- *Petite Boule de suif* (pas d'article : majuscule à l'adjectif précédant le nom)
- *Pouvoirs et Profits* (pas d'article mais même importance)
- *Nouvelles anarchistes. La création littéraire dans la presse militante* (sous-titre séparé du titre par un point avec majuscule initiale seulement)

- Pour deux titres d'œuvre dont l'une est extraite de l'autre, on instaure une hiérarchie typo : celle incluse dans l'autre s'écrit en romain entre guillemets mais suit la règle des majuscules, l'autre suit la règle générale.

Ex. : Il y a ce fameux poème, « Le Cancre », dans le recueil *Paroles*.

- Titre d'**article**, de **court texte** (communiqué, chapitre...), de **bulletin** ou de **rapport** : en romain entre guillemets, avec majuscule initiale seulement.
- Titre d'**émission de radio et de télévision** en romain, entre guillemets, avec une majuscule initiale.

Ex. : « Le jeu des mille euros », « Les pieds sur terre », le « 20 heures » de France 2.

- Titre de **podcasts et de séries** en italique, le nom de l'épisode entre guillemets.

Ex. : *Les Couilles sur la table*, épisode « Érotiser les hommes ».

## titre en langue étrangère

- Titre d'œuvre **anglais** en italique avec majuscule à tous les mots sauf à *a, an, and, as, at, by, for, in, of, on, or, the, to*.  
Idem pour le sous-titre, avec majuscule initiale, séparé du titre par deux points collés au mot les précédant.

Ex. : *The Man of The Factory: A History of Violence ; To Be or Not to Be*.

- Titre anglais d'article, de court texte, de rapport suivant la règle du français, excepté pour le sous-titre, séparé du titre par deux points.

Ex. : « Sovereign funds: The truth ».

- Titre d'œuvre **allemand** en italique avec majuscule initiale et respect des majuscules pour les noms communs.

Ex. : *Die Verwandlung* ; *Die fröhliche Wissenschaft*.

- Titre allemand d'article, de court texte, de rapport suivant la règle du français, excepté pour les majuscules aux noms communs.
- Titres d'œuvre **espagnol, italien, portugais** en italique avec majuscule initiale seulement.

Ex. : *El perro andaluz* ; *Il barone rampante* ; *Sei personaggi in cerca d'autore* ; *História do cerco de Lisboa*

- Titres espagnol, italien, portugais d'article, de court texte, de rapport suivant la règle du français.

Voir **guillemets, note, référence biblio, terme non français**

### tribunal, Tribunal

Avec une majuscule si institution unique, avec une minuscule pour le reste.

Ex. : le Tribunal pénal international, le Tribunal révolutionnaire ; un tribunal de grande instance, le tribunal administratif.

Voir **cour**

## U

### unité de mesure

- Unités de mesure simples (un mot) toujours au long : mètre, kilomètre, hectare, kilo, tonne, mille (marin)...
- En revanche : 16 km<sup>2</sup>, 67 m<sup>3</sup>, 150 km/h. Mais : Un million de mètres cubes. Les pesticides répandus sur des kilomètres carrés. Les kilomètres-heure augmentent.
- Pour les nombres décimaux, on emploie les symboles, que l'on place après les décimales.

Ex. : Elle mesure 1,75 m.

- Certains textes contenant beaucoup de données chiffrées et d'unités de mesure peuvent faire exception : tout y serait passé en symboles (m, km, ha, kg, t...).

### unité monétaire

- Toujours au long dans le texte courant : euro, yen, dollar, livre, diram, rouble...
- Symboles dans les tableaux, graphiques...
- Certains textes contenant beaucoup de données chiffrées et d'unités de mesure peuvent faire exception : tout y serait passé en symboles (€, \$, £...).

## V

### véhicule (nom de)

- Nom propre d'un véhicule unique (avion, train, bateau, voiture, sous-marin, satellite...) : en italique, avec majuscule et dive(s).

Ex. : le *Notre-Dame-des-Flots*, *L'Intrépide*, le *Pourquoi-Pas ?*.

- L'article précédant le nom sans en faire partie s'accorde en genre avec le type de véhicule.

Ex. : le *France* (paquebot), le *Liberté* (voilier), la *Liberté* (frégate).

- Quand il s'agit de séries, les noms d'avions, satellites, fusées, engins militaires s'écrivent en romain sans dive, sauf si c'est instauré.

Ex. : un Airbus A320, une fusée Ariane, un AK-47, les satellites Hubble.

### ville (nom de)

- Toujours féminin quand il s'agit bien du nom d'une ville.
- Toujours au masculin en cas d'emploi métonymique, lorsque la capitale sert à désigner le pays (et ses autorités).

Ex. : Ouagadougou est radieuse. Ouagadougou s'est engagé dans un processus de discussion avec Bamako.

# Annexes

## Pistes pour une écriture inclusive

### Accord en genre des noms de fonctions, grades, métiers et titres

Cf. liste ci-dessous

Petit récap de la formation des féminins :

- mots se terminant par une **consonne** : féminin en -e
  - une camelote, une adjudante, une consule...
  - Avec parfois des modifications : colonelle, physicienne, vigneronne... (consonne doublée) ; pompière, officière... (ajout d'un accent) ; admirative, veuve... (changement de lettre)
- particularité des **mots en -eur** (-euse ou -eure ?) :
  - -euse quand vient d'un verbe : une annonceuse, une receveuse...
  - -eure quand vient d'un comparatif ou superlatif latin : prieure
  - Privilégier les mots anciens (professeuse) aux néologismes (professeure), créés la plupart dans les années 1990 au Québec, préférés par l'Académie française car moins « choquants » à l'oreille...
- particularité des **mots en -teur** (-teuse ou trice ?) :
  - -teuse quand le t appartient au radical du verbe : chanteuse, metteuse en scène...
  - -trice quand le t n'appartient pas au radical d'un verbe : formatrice, auditrice, agricultrice
- particularité des **mots en -esse** : ce suffixe très productif au Moyen Âge est clairement perçu comme désuet, à l'exception de quelques mots (poétesse, hôtesse, maîtresse...), mais il est encore en usage courant dans la langue juridique ou dans des mots très connotés (demanderesse, diablesse, pauvrese, gonzesse, drôlesse...)
- **mots anglo-saxons en -er** : footballeuse, youtubeuse, gameuse, loseuse, leadeuse
- certains **mots étrangers** n'ont pas de féminin : coach, cameraman, jockey... (entraîneuse ou cadreuse ne sont que partiellement équivalents)

### Exprimer le féminin ET le masculin dans les énoncés s'adressant aux deux sexes ou parlant d'eux

L'emploi des « doublets », ou de la double flexion, vise à exclure l'emploi du masculin générique comme marqueur d'un neutre – qui n'existe pas en français – pour parler des deux genres :

- recours aux **termes épiciènes** = mots qui ont la même forme au féminin et au masculin, qui désigne indifféremment l'un ou l'autre sexe, ou l'un ou l'autre genre
  - parlementaires (député-es)
  - fonctionnaire
  - membre de
  
- privilégier l'usage de **mots englobants**
  - le lectorat (lecteurs et lectrices)
  - le personnel soignant (infirmières et infirmiers, aides-soignantes et aides-soignants...)
  - la direction (directeurs et directrices)
  - le public (spectateurs et spectatrices...), l'auditoire (auditeurs et auditrices)
  - la population/le peuple (citoyennes et citoyens, ressortissantes et ressortissants, habitantes et habitants...)
  - la magistrature (magistrates et magistrats)
  - le tribunal ou la cour (la ou le juge)
  - la clientèle (clientes et clients)
  - les élèves du collèges (écolières et écoliers, collégiennes ou collégiens)
  - l'équipe (ex. : de formation, plutôt que les formateurs et les formatrices)
  - le corps enseignant (les professeurs et les professeuses), médical
  - les personnes handicapées
  
- usage du **point médian** : c'est un moyen d'abrégé le doublet
  - un seul par mot : fatigué-es et non fatigué-e-s ; partisan-es et non partisan-e-s
  - on ne reprend pas le T du suffixe pour les mots en -teur afin d'en faciliter la lecture : formateur-riche (et non formateur·trice)

### Accord de proximité, accord selon le sens

**En finir avec la primauté du masculin** (et éviter beaucoup de points médians dans les participes passés et adjectifs). Revenir à une règle courante en français d'avant le XVII<sup>e</sup> siècle et la « masculinisation » de la langue «*parce que le genre masculin est le plus noble, il prévaut seul contre deux ou plusieurs féminins, quoiqu'ils soient plus proches de leur adjectif*», Duplex, *Liberté de la langue française*, 1651.

- Ma tante et mes cousins sont arrivés.
- L'entraîneur et les basketteuses sont attendues.
- Toutes celles et ceux qui
- Les chants et danses catalanes
- Les mots et formulations englobantes

(Les éditions iXe appliquent la règle de proximité dans leurs publications avec une note d'explication liminaire.)

### Choisir l'ordre alphabétique pour l'énumération des deux genres

- Privilégier l'**arbitraire de l'ordre alphabétique** pour l'exposition des mots féminins et masculins.
  - les Français et Françaises ; les Italiennes et Italiens
  - les auteurs et autrices
  - elles et ils
  - celles et ceux
  - un et une ; la et le
  - l'égalité femmes-hommes

### Le mot « homme », le mot « femme »

- **Bannir le mot « homme »** pour parler des hommes et des femmes
  - Les droits humains ; Un humain sur deux est une femme
- **Éviter le mot « femme »** pour pallier l'absence (l'illégitimité ?) du féminin
  - proscrire une femme médecin, une femme rabin, une femme philosophe...

NB : On ne recourra pas à la fusion de mots pour des formulations non binaires « prononçables » (iel, ielles, ceux, toustes, lecteurices, rédacteurices, spectateurices, acteurices...), considérant qu'elle gêne la lisibilité des textes et peut exclure le lectorat qui n'y est pas habitué.

### Petite bibliographie sélective

- Eliane Viennot, *Non le masculin ne l'emporte pas sur le féminin*, éditions iXe, 2017
- Eliane Viennot, *Le Langage inclusif. Pourquoi, comment*, éditions iXe, nouvelle édition 2018
- Marine Yaguello, *Les mots ont un sexe*, éditions Points 2014 (première édition 1989)
- Michaël Lessard et Suzanne Zaccour, *Manuel de grammaire non sexiste et inclusive*, Syllepses, 2018

### Ressources en lignes

- SIEFAR (Société internationale pour l'étude des femmes de l'Ancien Régime). La guerre des mots / Les mots de A à Z
- *Manuel d'écriture inclusive*, édité par l'agence de communication d'influence Mots-Clés, dirigé par Raphaël Haddad, édition augmentée juin 2019
- Guide pratique *Pour une communication publique sans stéréotype de sexe*, Haut Conseil à l'égalité entre les femmes et les hommes

- *Femme, j'écris ton nom... Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions*, CNRS, sous la direction de Bernard Cerquiglini, 1999

## Noms de fonctions, grades, métiers et titres

### *A*

acquéreur, acquéreuse  
adjutant, adjudante  
agent, agente  
amateur, amatrice  
ambassadeur, ambassadrice  
annonceur, annonceuse  
armateur, armatrice  
artificier, artificière  
artisan, artisane  
aspirant, aspirante  
assesseur, assessesse  
assureur, assureuse  
auteur, autrice  
avocat, avocate général(e)  
un ayant droit, une ayant droit

### *B*

un baby-sitteur, une baby-sitteuse  
balayeur, balayeuse  
barman, barmaid  
bateleur, bateleuse  
bâtonnier, bâtonnière  
batteur, batteuse  
biologiste marin, biologiste marine  
un boss, une boss  
brigadier, brigadière ; brigadier-chef, brigadière-cheffe  
brocanteur, brocanteuse

### *C*

un cadet, une cadette  
un cadre, une cadre  
un camelot, une camelote  
censeur, censeuse  
chauffeur, chauffeuse  
un chef, une cheffe  
cheminot, cheminote  
chercheur, chercheuse  
chevalier, chevalière  
un clerc, une clerc  
un clown, une clown  
un colonel, une colonelle  
un commis, une commise  
commissaire-priseur, commissaire-priseuse

compagnon (du devoir), compagne  
un consul, une consule  
contremaître, contremaîtresse  
contrôleur, contrôlease  
coursier, coursière  
un, une croque-mort  
un, une cuistot  
curateur, curatrice

## **D**

dealeur, dealeuse  
débogueur, débogueuse  
défenseur, défenseuse  
un député, une députée  
un designer, une designeuse  
un, une disc-jockey  
docteur, docteure

## **E**

écrivain, écrivaine  
entraîneur, entraîneuse  
entrepreneur, entrepreneuse

## **F**

fabricant, fabricante  
facteur, factrice  
financier, financière  
fondé (de), fondée (de)  
forain, foraine  
franc-maçon, franc-maçonne  
franc-tireur, franc-tireuse

## **G**

gameur, gameuse  
gardien de la paix, gardienne de la paix  
un gendarme, une gendarme  
un général, une générale  
glacier, glacière  
un, une gourou  
gouverneur, gouverneuse

## **H**

un, une haut-commissaire  
un haut fonctionnaire, une haute fonctionnaire  
homme-grenouille, femme-grenouille

## ***I***

un imposteur, une imposteuse  
un imprésario, une imprésario  
ingénieur, ingénieure  
intercesseur, intercesseure  
inventeur, inventrice

## ***J***

un, une jockey  
un juré, une jurée  
un junior, une juniore

## ***L***

leadeur, leadeuse  
lieutenant, lieutenant  
livreur, livreuse  
loseur, loseuse

## ***M***

magasinier, magasinière  
un maire, une maire  
un maître de conférences, une maîtresse de conférences  
un maître-nageur, une maître-nageuse  
un major, une majore  
manageur, manageuse  
un mannequin, une mannequine  
un maréchal, une maréchale  
maréchal-ferrant, maréchale-ferrante  
un marin, une marin  
marmiton, marmitonne  
matelot, matelote  
un médecin (traitant), une médecin (traitante)  
un membre, une membre  
un mentor, une mentore  
metteur, metteuse (en scène)  
un milieu de terrain, une milieu de terrain  
mixeur, mixeuse

## ***N***

négociant, négociante  
un notaire, une notaire

## ***O***

officier, officière

oiseleur, oiseuse  
orateur, oratrice  
orchestrateur, orchestratrice

## **P**

un pasteur, une pasteur  
un pédégé, une pédégère  
pèlerin, pèlerine  
physicien, physicienne  
un pilote, une pilote  
pizzaiolo, pizzaiola  
planton, plantonne  
plombier, plombière  
un poète, une poète (ou poétesse)  
pompiers, pompière  
portier, portière  
possesseur, possesseuse  
précurseur, précurseuse  
prédécesseur, prédécesseuse  
préfet, préfète  
Premier ministre, Première ministre  
prieur, prieure  
procureur, procureure  
professeur, professeuse  
promoteur, promotrice  
proviseur, provisoiseuse  
un prud'homme, une prud'homme  
puériculteur, puéricultrice

## **Q**

questeur, questeuse

## **R**

rabatteur, rabatteuse  
un rabbin, une rabbin  
raffineur, raffineuse  
rapporteur, rapporteuse  
recteur, rectrice  
réviseur, réviseuse  
un (grand) reporter, une (grande) reportrice  
rugbyman, joueuse de rugby

## **S**

sacristain, sacristaine

un sage-femme (et non un maïeuticien), une sage-femme  
sapeur, sapeuse  
scripteur, scriptrice  
sculpteur, sculptrice  
un sénior, une séniore  
sergent, sergente ; sergent-chef, sergente-cheffe  
serveur, serveuse  
soldat, soldate  
le speakeur, la speakeuse  
start-upeur, start-upeuse  
steward, hôtesse  
streameur, streameuse  
un substitut, une substitute  
supporteur, supportrice

### ***T***

un témoin, une témoin  
torero, torera  
un, une toubib  
tour-opérateur, tour-opératrice  
traiteur, traiteuse  
trekkeur, trekkeuse  
tyran, tyranne

### ***V***

valet, domestique  
vétérane, vétérane  
un VRP, une VRP  
un yogi, une yogi

### ***Y***

youtubeur, youtubeuse

## Anglicismes et barbarismes

### anglicismes

Ce qui ne va pas > ce qu'on met :

- anticiper des profits > prévoir des profits
- blanc de mémoire > trou de mémoire
- challenge > défi, tournoi
- certificat de naissance > acte de naissance
- en charge de > responsable de, chargé-e de
- prix attractif > prix avantageux, attrayant
- compléter le formulaire (vierge) > remplir le formulaire
- couper les prix > réduire les prix
- c'est correct > c'est juste
- le domaine du digital > le domaine du numérique
- c'est définitivement mieux ainsi > c'est indéniablement mieux ainsi
- développer une méthode > concevoir, mettre au point, élaborer une méthode
- émettre un reçu > donner, établir un reçu
- émettre un permis > délivrer un permis
- initier une entreprise, une enquête, des mesures > lancer une entreprise, entamer une enquête, instaurer des mesures (engager, commencer...)
- saisir l'opportunité > saisir l'occasion
- cela offre de grandes opportunités > cela offre de grandes possibilités
- passer une loi > adopter, voter une loi
- supporter sa candidature > soutenir, appuyer sa candidature
- être supposé-e le faire > être censé-e le faire
- livre usagé, voiture usagée (de seconde main) > livre d'occasion, voiture d'occasion
- impacter > avoir des effets sur, toucher, frapper
- un logiciel dédié (usage absolu) > un logiciel réservé/affecté à tel usage

### barbarismes

Ce qui ne va pas > ce qu'on met :

- infractuosité > anfractuosité
- suite à > à la suite de, du fait de
- loin s'en faut > tant s'en faut, loin de là
- conséquent (pour « important ») > important, considérable
- en parallèle > parallèlement
- bâiller aux corneilles > bayer aux corneilles
- bourré-e de remords > bourrelé-e de remords
- noir de geai > noir comme (du) jais
- rabattre les oreilles > rebattre les oreilles
- rebattre le caquet à > rabattre le caquet à
- tu n'es pas sans ignorer que > tu n'es pas sans savoir que, tu n'ignores pas que
- s'accaparer quelqu'un/quelque chose > accaparer quelqu'un/quelque chose
- pécunier > pécuniaire
- autant pour moi (pour « désolé, j'avais tort ») > au temps pour moi
- uluberlu-e > hurluberlu-e

- à chaque fois > chaque fois